

章西女王

〔印度〕弗·伐尔马 著

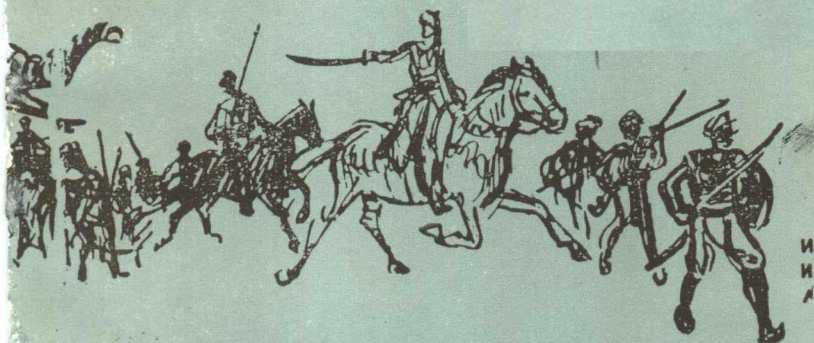


章西女王

[印度] 弗·伐尔马著

仇 标译

少年儿童出版社



वृन्दावनलाल वर्मा

झांसी की रानी—लक्ष्मीबाई

章 西 女 王

[印度] 弗·伐尔马著

仇 标 译

拉皮诺维奇 插图

邹纪华 装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版

儿童印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 11.375 插页 2 字数 230,000

1984 年 11 月第 1 版 1984 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—60,000

统一书号: R10024·4201

定价: 1.15 元

前 言

《章西女王》是一部以印度1857—1859年抗英独立战争为题材的长篇历史小说。它真实地描绘了一位十三四岁的印度女孩（即玛奴、芭伊，后成为章西女王）和她周围的一些少年朋友为争取祖国自由而进行斗争的事迹。这部印地语青少年文学作品，从女主角的童年生活写起，记叙她的宫廷生活和战地生活的全部历程，着重颂扬她和她和人民一起跟英国殖民者英勇作战、保卫章西的可歌可泣的史实。由于力量悬殊，年轻的女王战死疆场，年仅二十三岁，但她的英名却永远留在印度人民的心中。

这次历时三年的印度民族解放起义虽然失败了，但章西女王作为一个卓越的军事家载入了印度的史册，连当时的英国侵略军司令官罗斯将军也不得不承认章西女王是个最优秀、最勇敢的领导人。印度历史学家申博士在《印度民族起义》中写道：“章西女王的功绩，即使在一百多年后的今天，仍然被印度人民怀着崇敬的心情自豪地赞美着……敌人管她叫做‘魔鬼的化身’，然而在印度人民的心眼里，她是一个永不消逝的巨人。”

马克思和恩格斯在《论印度民族解放起义》一书中也多次提到章西女王和她少年时代的朋友跟英国殖民者作战的情况。

作者伐尔马是印度著名的印地语小说家和剧作家。他是章

西人，而且是章西女王一个战友的后裔。他熟悉那儿的地形和战斗生活，收集了大量的历史资料，着重刻划了这位印度巾帼英雄的光辉形象，并恰当地描写了她几个女友苏丹、蒙丹、卡茜等和男友谭亚、劳尔、那那等的性格和战斗风貌。伐尔马用明朗的笔触勾出了印度人民前仆后继的爱国主义献身精神。他把小说中的这些人物塑造成热爱祖国的自由战士，宁死不屈的印度保卫者。同时，他向读者揭露了殖民主义者的伪善和险恶。

这次武装起义的规模很大，持续的时间也很长，得到了印度各个王国的支持，全体军民，同仇敌忾；可也暴露了一个严重的缺陷：民族解放起义没有一个统一的权力中心，只是建立了一些孤立的抗英据点，所以在较短的时间内就被力量强大的敌人所击败。这些抗英据点中影响较大、力量较强、为后来印度独立作过较大贡献的，要算章西德里、坎普尔和乌德等几个王国了。

作为一部历史小说，伐尔马的这部成名之作《章西女王》，有助于读者了解印度十九世纪五十年代的这段抗英历史，想必读者对此将怀有浓厚的兴趣。本书在印度出版后受到广大印度读者的欢迎，很快被译成印度各少数民族文字，并拍摄了英语和印地语的同名电影向欧亚发行，后来还译成俄、捷等文字。我国在五十年代曾译制这部同名印度电影，并在我国各地放映过。

这位印度作家还写了长篇小说《梅姑娘》，短篇小说集《金子》，剧本选《英勇》等二十来部印地语文学作品。

本书直接译自印地语，为了使故事情节更紧凑，读者阅读更醒目，译文曾作了适当的删节，各章还添加了小标题。

仇 标

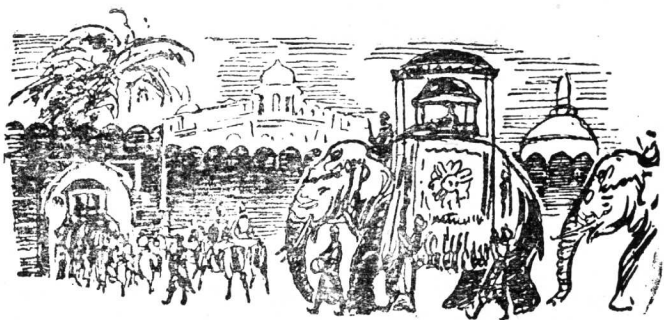
目 录

前 言.....	1
目 出	
童年时救护伤员.....	(1)
争骑大象.....	(7)
章西来使.....	(12)
掌上明珠.....	(16)
玛奴的家史.....	(19)
作媒.....	(21)
订婚.....	(25)
花园城.....	(28)
年小志大.....	(30)
婚礼.....	(37)
舌战.....	(41)
分歧和酷刑.....	(49)
一场虚惊.....	(51)
各执己见.....	(54)
庆祝会上的教导.....	(58)
文化侵略.....	(60)
国王养了王子.....	(63)

奸细·····	(66)
单独密谈·····	(70)
王子夭折·····	(73)
敌友不清·····	(76)
英侨俱乐部·····	(79)
国王临终·····	(84)
王后受辱·····	(88)
磋商·····	(89)
奸细卖国·····	(94)
收集情报·····	(99)
总督的指令·····	(104)
“这不可能!”·····	(108)
“落泪只是浪费精力,”·····	(110)
并吞·····	(113)
毒计·····	(118)
密谋·····	(125)
效忠·····	(132)
强盗越狱·····	(136)
和奸细较量·····	(140)
试探虎大巴·····	(149)
秘密会议·····	(153)
播下火种·····	(158)
 中 午	
鼓动兵变·····	(160)

弹壳上涂油脂.....	(166)
起义信号.....	(170)
女王的仁慈.....	(174)
妥善处理.....	(179)
政府机关.....	(182)
女王活捉“大皇帝”.....	(187)
英人的暴行.....	(189)
虎大巴捉强盗.....	(192)
女王在大雨中搏斗.....	(195)
刹格星归正.....	(202)
那特汗进犯.....	(208)
计破敌兵.....	(211)
培养女炮手.....	(219)
积累力量.....	(222)
战况.....	(229)
迎战罗斯将军.....	(230)
目 落	
“我们要战斗!”.....	(234)
“与章西共存亡。”.....	(236)
女扮男装.....	(240)
情报从排水管里送出去.....	(243)
芭茜阵亡.....	(251)
跟踪.....	(257)
苏丹向女王诉苦.....	(260)

狼狽为奸·····	(262)
再次跟踪·····	(267)
监视·····	(272)
谭亚援救章西·····	(275)
女王鼓舞军心·····	(279)
查询叛徒·····	(282)
关键时刻大拼搏·····	(284)
临危不惧埋英雄·····	(293)
突围·····	(297)
假女王行刺罗斯·····	(304)
魔鬼政权·····	(306)
战友·····	(311)
顶撞·····	(314)
怒归宝剑·····	(318)
决策·····	(320)
红衣骑兵·····	(325)
劳尔堕落·····	(327)
直言敢谏·····	(330)
巧遇隐士·····	(333)
最后一次战役·····	(337)
换马·····	(343)
为国捐躯·····	(344)
日落了·····	(351)
圣徒的坟墓·····	(354)



日出

童年时救护伤员

雨季一结束，到了印历^①的七月。空中不时飘浮着薄薄的秋云。可这天傍晚，碧空如洗，一朵白云也没有。夕阳落得很慢，仿佛不肯在西山下沉似的。有三个少年骑着马，在比图尔城外边，沿着恒河堤岸，一块儿飞速地奔驰着。一个是女孩，两个是男孩。小姑娘最多十三岁，小男孩十四岁光景，大男孩大约十六七岁。

大男孩的马跑在最前面，小姑娘急忙用靴跟敲了一下马肚子，马儿突然向前冲去。姑娘大声嚷道：“瞧，前面是谁呀！”大男孩也用靴跟敲了几下马肚子，想赶上小姑娘。哪知他被马摔倒了，扑通一声，脑瓜撞在地上的一块干木头上，于是鲜血直滴。马

^① 印度一年分为春、夏、雨、秋、冬、凉六季，印度历第七月相当于公历9—10月。——译者



惊得跑回家去了。

“玛奴！我受伤了。”大男孩大喊道。

小姑娘急忙勒住马头，转回来，在男孩身旁一骨碌跳下马来，手里牵着缰绳，俯身细看受伤的大男孩。他额角上出现一道深深的伤痕，正在流着鲜血。小姑娘亲昵地安慰说：

“别忙！请放心！伤痕不深，流一点血没关系。”

小男孩也赶到受伤者的身边，下了马，惊慌地看着同伴的伤口。他对大男孩说：“那那！你的伤可不轻啊！”

“不，没有什么了不起，”姑娘表示不同意。“现在我把伤员送到宫里去，在伤口上涂点药，包扎包扎就会好的。”

“唉，玛奴，你怎么能送我呢？”大男孩叹了口气，无奈地问。

玛奴回答说：“你起来！咱俩都骑在马上，我护送你回去，一忽儿就到家了。”

“我的马呢？”受伤者焦急地问。

“跑啦，”玛奴说。“别担心！马多得很，你坐到我的马背上。那那，快，赶快起来！”

“玛奴，我上不了马，”那那说。

“我扶你上，快起来！”姑娘边说边伸手搀他。

那那很吃力地站了起来。玛奴一手牵缰绳，一手搀那那登上马鞍。玛奴手上沾满了鲜血。然后她利落地跳上马背，坐在伤员后面，左手握缰绳，右手扶伤员，向宫院疾驰而去。另一个男孩也骑上马，心里七上八下，很不踏实，紧紧跟在后边也回去了。快到家时，已有几个骑兵在迎接他们了。

骑兵们争着表态，或流露各自的情绪：

“多么不幸呀！”



“哎呀，流了很多血！”

“这几匹马一到，我们就知道出了倒霉事啦！”

“来，让我们护送他吧！”

如此等等。

可是玛奴不同意，非要用她的马把那那送到宫院不可。她见宫院门口有两个人：一个是老年人，穿着华丽的丝织品衣服，颈上还挂着珍珠项圈；另一个是中年人，穿着普通的棉布衣服。老年人的视力不大好，当他听到越来越近的马蹄声后，就问身旁的中年人：

“莫洛鹏，他们都来了吗？”

“是的，皇上！”莫洛鹏回答说。他没等三个少年跑近身边，突然嚷了起来：“哎呀，天哪！怎么回事？玛奴和那那浑身是血淋淋的！”

刚才喊“皇上”的莫洛鹏是国王巴其劳二世的宰相。这时，君臣俩看到两个血迹斑斑的男女少年，立刻着慌了。

卫士们赶快把那那从玛奴的马背上抱了下来，姑娘自己也下了马。

莫洛鹏把玛奴搂在怀里，不安地问：

“玛奴，我的好女儿，你怎么啦？”

“我？没什么，别放在心上，爸爸！”玛奴微笑着说。“那那受了一点伤，但问题也不大。”

“玛奴，到底是怎么回事？”国王巴其劳问道。

玛奴一边和长辈们走进宫去，一边回答说：

“啊，很简单，马绊了一下，那那坐不稳，跌了下来。马跑掉

了，跑得象发疯似的，差点儿把我笑死。”

莫洛鹏听了玛奴的话，并不责怪她的孩子气，反而暗自高兴。他想：“玛奴临危不惧，没丢掉同伴不管，亲自护送伤员回来。这了不起呀！”接着问道：“你说得详细一点！你是个女孩子，怎么能把那那抱到马背上？”莫洛鹏问的声音很洪亮，目的是想让国王也能听得一清二楚。

“我根本没打算把他抱上去，”玛奴回答，“我只是鼓励他自己爬上去。我立刻坐到他身后，一手扶他，一手执缰，骑了马回来。完啦，这就是全部过程。”

那那躺在铺有绸缎被褥的床上，伤口已经洗干净，涂上药膏，并且包扎好了。显然伤口是不会化脓、没有危险的，可国王巴其劳很不放心，甚至眼眶里充满着泪珠。

莫洛鹏虽也相信伤口不会恶化，可出于同情国王的爱子之心，也很焦急。

莫洛鹏父女俩回到了自己府邸，玛奴见周围没有闲人，就直率地对父亲说：

“为了一个小小的伤口，犯不着流泪，瞎担心事！”

“好女儿，他的伤口不轻，流的血也不少。”

“难道古时候的英雄打仗不流血吗？这些故事正是您说给我听的呀！”

“打仗当然要流血，玛奴！不过，那那现在还是个孩子！”

“孩子！？可他比我大，身体又棒，会摔交，会倒立。我看，他得向古丽姑娘学习。难道小阿祖①比那那的年龄还大吗？”

① 古丽和小阿祖都是印度历史上的少年英雄。——译者

“玛奴，现在不是从前……”

“爸爸，怎么不是？同样这个天，同样这个地，太阳、月亮、星星……都和从前一个样，什么也没变化。”

“不能说服你，你太固执啦！”

“您总爱说‘现在不是从前’，我一提问，您就用这话来封住我的嘴。我真不懂，这是为什么？您给我解释解释看！”

“因为现在咱们祖国的命运不好，我们失去了幸福。英国人交了好运，在我们面前神气活现，耀武扬威。印度人民意志消沉，失掉了信心。我觉得，现在的命运确是这个样子。”

“不——不！人的命运不是别人恩赐的。您说的是胡编出来的，只能哄一些胆小鬼。”

“玛奴，你年纪还小，等你长大后会明白一切的。”

“我长大后决不做胆小鬼。您也教育我，要坚强勇敢，要有献身精神，要象历史上女英雄芭伊和茜达那样做个巾帼英雄。难道这些教导全是骗人的假话吗？或者，这些人不是英雄而是‘狗熊’吗？”

“啊，好女儿，这些女人确是英雄，白璧无瑕，无可指责。不过，时代在变……已经变了……哦，别说这些啦。”

“到底变在哪里呢？”

“以后再告诉你吧！”

“我再不想听这些似是而非的话了。”

“你睡吧！要不，咱们只好谈到天亮，”莫洛鹏最后吐出了这句埋怨的话，但语气依然很温和。

玛奴哈哈大笑说：“爸爸，您不想谈了，可我想谈这件事，您

用不着发脾气。其实，我也很想睡，只要翻个身，侧卧一下，马上就能睡着。”

不料，玛奴一会儿以后又提了个要求：“爸爸，您猜那那现在睡了没有？如果您想睡，不愿意去，那我自己去跑一趟。”

莫洛鹏没让玛奴去，他自己去了，看了回来说：“那那已经睡了。”

玛奴已经睡得很香，莫洛鹏却睡不着。他思潮起伏，有不少想法在他脑海里回旋：“玛奴的智力远远超过同年龄的孩子。可到现在为止，我还没给她找个合适的对象。看来非到南方去物色一个不可……”他左思右想，直到黎明前才进入梦乡。

争 骑 大 象

一清早玛奴来探望那那。那那已经醒了，还躺在床上。玛奴轻轻地抚摸着受伤者的头，温柔体贴地问：

“喂，睡得怎么样？”

“睡嘛，我还睡得着，不过经常醒，睡的时间不长，头有点儿疼。”那那回答说。

“没关系……到中午就会好的，下午咱们去散步，傍晚回来，好吗？”

“不行吧！骑马一震动，疼起来受不了。”

“开始时可能有点疼，后来就不疼，回来时也许伤口已经好了。”

“假如疼起来，怎么办？”

“只好忍耐一下。下次再跌伤，就不觉得疼痛了。”

“万一今天我又跌倒了呢？”

“那有什么关系，请放心！我还是扶你上马，送回宫里来。”

“玛奴，说不定你跌伤了，怎么得了？”

“不必担心！我自己能骑马回来，不用别人帮忙送回来。”

“我的力气不够……”那那感到有些不舒服。

“想吃甜点心吗？”

“不想吃。”

“那你要什么？”

“他们要我安安静静地卧床休息。”

“要睡多久？”

“要我躺三四天。”

“谁说的？”

“宰相说的，大夫也这么说。”

“大夫这么说，有可能，贪钱嘛；我爸爸这么说，不理解！”

“你自己去问他！别再唠叨啦。”

玛奴不但不生气，反而笑起来了。她收了笑容，继续说：

“那那，你说过：‘我的力气非常大，比古时候的大力士巴奇还要大，把马苏尔大力士也摔倒了；西瓦吉大力士见了我的功勋也感到惊奇，连已故国王巴其劳一世跟我相比，也差得太远……’。”

玛奴说出了劲，没有发觉巴其劳二世已经悄悄地走到了跟前，而且国王还听到了玛奴说的最后一句话。

“你的淘气话还不少啊！为什么要说这些废话？”国王说。